



O boletim informativo da cidade

**IGA**



População de Iga 86,790  
 População de estrangeiros 5,640  
 6,50 % de População  
 Final de fevereiro, 2023

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています  
 Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga" e de outras publicações.

**Conheça o escritório Iga shi Tabunka kyousei Center**

たぶんかきょうせい りょう  
 多文化共生センターの利用について

Um escritório que dá assistência para estrangeiros e faz atividades para incentivar a convivência multicultural

- Consultas do cotidiano para estrangeiros, informações úteis em vários idiomas, diversos cursos
- Consultas sobre convivência multicultural, uso gratuito do computador, fotocópia com tarifa
- Informativos para turistas, etc



Local: 518-0873 Mie-ken, Iga-shi, Ueno Marunouchi 500 Haitopia Iga 4º andar

Tel : (0595) 22-9629

Fax : (0595) 22-9631

Mail: [ninja@iga-tabunkakyouseicenter.com](mailto:ninja@iga-tabunkakyouseicenter.com)

Em português: quarta-feira das 9:00 às 17:00 / 2º e 4º domingo das 9:00 às 12:00 (em português, veja URL : <http://iga-tabunkakyouseicenter.com/> Facebook ID : igashitkc

**Festa da maioridade no Japão (jovens de 18 anos)**

せいじんしき おこな  
 成人式を行います

Em meados de março foi enviado um comunicado aos jovens, da idade abaixo indicada, que estiverem com endereço registrado na cidade de Iga (data base 28 de fevereiro), favor levar e entregar no dia da cerimônia. Se não tiver o comunicado, leve um documento de identificação.

★Dia da cerimônia 04 de maio (feriado.qui)

Para jovens nascidos entre 2 de abril de 2004 à 1º de abril de 2005

Local: Iga-shi Bunka kaikan (Iga shi Saimyoji 3240) Horário: 13:00 (recepção à partir das 12:15)

Maiores informações: Seção Shougai Gakushu ka tel 0595-22-9679



**Plano para a Convivência Multicultural da cidade de Iga 1ª fase**

いがしたぶんかせいしん  
 伊賀市多文化推進プラン

A cidade de Iga planeja criar uma cidade da qual japoneses e estrangeiros sintam que é uma boa cidade para morar. Este é um plano do qual muitas pessoas, grupos, empresas e outros colaborarão para a construção de uma Sociedade de Convivência Multicultural. Criaremos várias oportunidades para os estrangeiros participarem  
 Maiores informações: Na prefeitura de Iga, seção Tabunka Kyousei ka tel 0595-22-9702

**Golden Week – horário de atendimento**

ゴールドデンウィーク せいぎょう  
 営業のお知らせ

1 – Prefeitura : Fechado nos dias 3, 4, 5 de maio. (haverá plantão para casamentos, nascimentos e óbitos)

2 – Clínica de emergência (Iga shi Kaminoshou 1700-1, tel 0595-22-9990)

Data	3, 4, 5 e 7 de maio	6 de maio
Funcionamento	De 9:00 às 12:00、14:00 às 17:00、20:00 às 23:00	20:00 às 23:00

3 – Hospitais de plantão

Data	03 maio	04 maio	05 maio	06 maio	07 maio
Hospital	Okanami	Nabari	Shimin	Nabari	Okanami e Nabari

※ Horário de funcionamento:

Hospital Shimin e Hospital Nabari: das 8:45 da manhã até 8:45 da manhã seguinte.

Hospital Okanami: das 9:00 da manhã até 8:45 da manhã seguinte.



4 – Dentista

Data	Clínicas dentárias	Endereço	Telefone
03 de maio	Clínica Dentária Ooya	Midorigaoka Hon machi 4175	0595-23-4184
04 de maio	Clínica Dentária Okada	Ueno Nounin machi 385-1	0595-21-0015
05 de maio	Clínica Dentária Okamura	Saimyouji 697-1	0595-22-2555

5 – Informações sobre atendimentos de emergência tel 059-229-1199

6 – Consulado Geral do Brasil em Nagoya: Fechado nos dias 03, 04, 05 de maio

Imposto do Mês  
 今月の納税

Até 01 de maio

Imposto sobre imóveis (kotei shisan ze)

[Informações] Shuu Zei Ka Tel 0595-22-9612

## Vacinação periódica よぼうせつしゅのお知らせ

Período: 1º de abril de 2023 à 31 de março de 2024

Local: Nas clínicas de pediatria e hospitais da cidade de Iga

Valor: gratuito (se não aplicar no período indicado deverá pagar o valor integral)

Maiores informações: Iga shi kenkou suishin ka tel 0595-22-9653

VACINA		IDADE RECOMENDADA	DOSE	OBSERVAÇÕES
Rota Virus		Rotarix : à partir de 6 à 24 semanas de nascimento	2	Intervalo de no mínimo 4 semanas entre cada dose
		Rotatech: à partir de 6 à 32 semanas de nascimento	3	Intervalo de no mínimo 4 semanas entre cada dose
HIB PNEUMONIA		De 2 meses até 5 anos de idade incompleto	1 à 4	A quantidade de doses dependerá da idade que a criança inicia a vacinação. Mais informações no médico.
HEPATITE TIPO B		Antes de completar 1 ano de idade	3	Tomar a 2ª dose, 4 semanas depois da 1ª dose. A 3ª dose, 20 semanas depois da 1ª dose. Normalmente no período de 2 meses, 3 meses e 7 a 8 meses
4 Tipos (Difteria, Coqueluche, Tétano e Pólio)	1ª fase	À partir de 2 meses de idade até 7 anos e meio incompleto	3	Tomar 3 doses, no período de 2 meses de idade até 1 ano, com intervalo de mais de 20 dias entre as vacinas.
	Reforço	1 ano à 1 ano e meio (até 7 anos e meio incompletos), depois que tomar as vacinas da 1ª fase.	1	Pode ser tomada 6 meses depois de tomar as 3 doses da 1ª fase, mas reforça a imunidade se for tomada no período de 1 ano à 1 ano e meio, por isso, recomendamos tomar após intervalo de 1 ano.
BCG		Antes de completar 1 ano de idade	1	Tomar a vacina no período de 5 à 8 meses de idade.
Sarampo e Rubéola Misturadas(MR)	1ª fase	À partir de 1 ano até 2 anos incompletos	1	Tomar logo que a criança completar 1 ano.
	2ª fase	Nascidos de 02.04.2017 à 01.04.2018 (crianças do último ano da creche ou jardim)	1	O período de aplicação é de 1 ano. Quando completar a idade indicada, tomar o mais rápido possível.
Catapora		À partir de 1 ano de idade até 3 anos incompletos	2	Tomar 2 doses, com intervalo de mais de 6 meses entre as vacinas. (A 2ª dose poderá ser tomada após 3 meses da aplicação da 1ª dose).
Encefalite Japonesa (Nihon Nouen)	1ª fase	À partir de 3 anos de idade até 7 anos e meio incompletos	2	Normalmente no período de 3 à 4 anos de idade, abrir um intervalo de 6 à 28 dias (1 à 4 semanas) para tomar a 2ª dose.
	Reforço	1 ano após as vacinas da 1ª fase	1	Depois de tomar a 2ª dose da 1ª fase, abrir um intervalo de 1 ano, para aplicar o reforço.
	1ª fase	(7 anos e meio incompletos)	1	
	2ª fase	À partir de 9 anos de idade até 13 anos incompletos.	1	Quando completar 9 anos, tomar o mais rápido possível.,
※Excepcionalmente, as pessoas nascidas no período de 2 de Abril de 1995 a 1º de Abril de 2007, que não tomaram a 1ª fase ou a 2ª fase, poderão tomar as doses que faltam antes de completar 20 anos.				
Dúplice (DT: Difteria e tétano)		À partir de 11 anos até 13 anos incompletos	1	Quando completar 11 anos, tomar o mais rápido possível.
Câncer de colo do útero		6º ano ensino fundamental até 1º ano ensino médio (Meninas da faixa de 12 à 16 anos de idade)	2 ou 3	À partir de abril de 2023, foi incluída a vacina nonavalente. (a princípio aplicar o mesmo tipo de vacina) Cervarix(dupla): a 2ª dose deverá ser aplicada após 1 mês da 1ª dose e a 3ª dose 6 meses depois da 2ª dose Gardasil(quadrivalente): a 2ª dose deverá ser aplicada após 2 meses da 1ª dose e a 3ª dose 6 meses depois da 3ª dose) Silgard 9(nonavalente), a quantidade de doses dependerá da idade que começar a vacinação.
		Meninas nascidas no período de 2 de abril de 1997 à 1 de abril de 2007		

## Vacina não periódica (não gratuita)

Caxumba	À partir de 1 ano de idade até 4 anos incompletos (2,500 yens)	1	Aconselhado aplicar antes da idade predominante que começa à partir de 3 anos de idade.
---------	--	---	---

## Vacina contra a pneumonia em idosos

こうれいしゃはいえんきゅうきん よぼうせつしゅ  
高齢者肺炎球菌の予防接種

Período: De 1º de abril à 31 de março de 2024

Indicado para: Pessoas que nunca tomaram a vacina pneumocócica e,

- Cumprirá 65 anos neste ano fiscal (nascidos no período de 2 de abril de 1958 à 1º de abril de 1959) ou
- Acima de 60 anos e menos de 65 anos portador da carteira de deficiente físico cat. 1, por deficiência na imunidade causada pelo vírus da deficiência humana, insuficiência cardíaca, renal, respiratória.

Valor: 3,000 yens . Agendar antecipadamente, levar o hagaki. Kenkou Suishin ka tel: 0595-22-9653



## Exame de saúde geral e Exame do cérebro のう かんいんにんげん 脳ドック・簡易人間ドック

**Forma de Inscrição:** Em um hagaki (**cartão de 63 yens**) escreva o tipo de exame que deseja realizar /KAN I NINGEN DOKKU JUSHIN KIBOU/ ou /NOU DOKKU JUSHIN KIBOU/ o seu endereço, nome (se possível, escreva também em hiragana), data de nascimento, telefone e envie para: 〒518-8501 IGA SHI SHIJUKU CHOU 3184 IGA SHIYAKUSHO HOKEN NENKIN KA Tel 0595-22-9659 Ou por Smart phone, veja o informativo Iga kouhou (em japonês). Somente 1 pessoa por vez.

Cuidados: Não poderá fazer os dois exames juntos.

Não pode ter dívida do seguro de saúde.

Se tiver feito NOU DOKKU no ano R3 ou R4, não poderá fazer inscrição este ano

Se tiver muitas inscrições, será por sorteio.

KAN I NINGEN DOKKU será dado preferência para as pessoas que não fizeram ano passado.

Se fizer algum desses exames, não poderá fazer o exame de saúde anual do kokumin hoken, que inicia a partir de julho.

Os homens que fizerem inscrição para KAN I NINGEN DOKKU, podem fazer o exame de câncer de próstata, se desejar. Haverá um acréscimo de 500 yens.

Se estiver usando marca passo, tiver dente implantado, feito cirurgia ou outros, comunique o seu médico.



Maiores informações e inscrições: Na prefeitura, seção Hoken Nenkin ka tel 0595-22-9659

## Exame de desenvolvimento infantil

あか けんしん そうだん  
赤ちゃんの健診と相談



Em Iga, os exames de desenvolvimento infantil são realizados com 1 ano e 6 meses e 3 anos. Será enviado comunicado para as famílias com crianças da faixa etária.

Os exames são: medição de peso e altura, consulta médica e odontológica e conselhos sobre nutrição e puericultura. Por favor, traga sua "caderneta mãe-filho (Boshi techo)".

1 ano e 6 meses	11 e 25 de abril, 23 de maio	das 13:00 às 14:30	Haitopia Iga 4º andar
3 anos	20 de abril e 11 de maio	das 13:00 às 14:30	Haitopia Iga 4º andar

## Emergências e Assistência médica

きゅうきゅういりょう  
救急医療

Se precisar de atendimento médico quando as clínicas não estiverem funcionando, terá as seguintes opções. Não esqueça de levar o cartão do seguro de saúde.

### ◆Clínica de Emergência de Iga-shi (Oukyuu Shinryou jo) / TEL: 0595-22-9990

【Especialidade】 clínica geral e pediatria

【Endereço】 Iga-shi Kaminoshou 1700-1

【Hora】 Seg a Sáb 20:00-23:00, dom e feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 e 20:00-23:00



### ◆ Centro de Informações Médicas Mie (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / TEL: 059-229-1199

Este centro pode fornecer informações sobre hospitais que estão atendendo em sua área.

### ◆ Chamada de emergência de Iga-shi

TEL: 0120-4199-22 (24 horas) (Iga-shi Kyuukyuu Kenkou Soudan Dial 24)

Este é um serviço de consulta telefônica gratuita 24 horas, sobre saúde física e mental.

Nome Hospital	Programação		
	Seg à Sex	Sáb, dom e feriados	
<b>Hospital Ueno Shimin</b> TEL: 0595-24-1111	5pm - 8:45am	8:45am - 8:45am	
<b>Hospital Nabari</b> TEL: 0595-61-1100	5pm - 8:45am	8:45am - 8:45am	
<b>Hospital Okanami</b> TEL: 0595-21-3135	Seg 5pm-9am	Qua 5pm-8:45am	Dom, feriados 9am-8:45am

※O horário de encerramento é da manhã do dia seguinte.

abril						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
Exceto pediatria						1 Nabari
2 Nabari/ Okanami	3 Okanami	4 Nabari	5 Okanami	6 Nabari	7 Shimin	8 Shimin
9 Okanami	10 Okanami	11 Shimin	12 Okanami	13 Nabari	14 Shimin	15 Nabari
16 Nabari/ Okanami	17 Okanami	18 Nabari	19 Okanami	20 Nabari	21 Shimin	22 Shimin
23 Okanami	24 Okanami	25 Shimin	26 Okanami	27 Nabari	28 Shimin	29 Shimin
30 Nabari/ Okanami						

## Assessoria e Consultoria そうだんまどぐち 相談窓口

Consultas sobre trabalho, escolas, saúde, seguro, aposentadoria e pensão, educação dos filhos, moradia, impostos, vistos ou qualquer outro problema do seu dia-a-dia. Este serviço é gratuito

### ■ Tabunka Kyousei ka

Prefeitura 2º andar

【Dia】 De seg à sex

【Hora】 8:30 às 17:00

【Tel】 0595-22-9702

【Local】 Iga shi Shijuku cho 3184

### ■ Iga-shi Tabunka Kyousei Center

【Dia】 Seg à sex, 2º e 4º dom

【Hora】 9:00 às 17:00

【Tel】 0595-22-9629

【Local】 Iga shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia Iga 4º andar

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>

### Consulta com despachante (agendar antecipado)

【Dia】 11 de maio, 13:30 às 16:00

【Tel】 0595-22-9702

【Local】 Iga shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia Iga 4º andar



Website



Facebook

## Informações para a vida cotidiana せいかつ 生活のヒント

Comunicado do Ministério da Agricultura, Floresta e Pesca do Japão

にく も こ きんし  
肉の持ち込み禁止

Setor de Inspeção do aeroporto

É proibido trazer carnes bovina, suína e de aves para o Japão.

Porque há possibilidade de trazer doenças de animais que não existem no Japão.

Cuidado!!

Também está proibido trazer produtos derivados de carne como presunto, salsicha ou linguiça, bacon e outros, da maioria dos países, inclusive como presente ou para uso pessoal. A maioria dos produtos não possui certificado de inspeção emitido pela autoridade competente do governo do país de saída.

Abaixo outros produtos que estão proibidos:

Produtos artiodáctilos (bovinos, suínos, caprinos, ovinos, veados, etc), cavalos, aves(\*), cães, coelhos e abelhas, estão sujeitos à quarentena animal.

\*Aves: galo, codorna, faisão, avestruz, angola, peru, pato, ganso e outros.

Vísceras cruas ou preparadas, refrigeradas ou congeladas; ovos e casca de ovo; ossos; gordura; sangue; pele; leite cru;



**Reforço Escolar  
Sasayuri Kyoushitsu**

ささゆり教室

Reforço nas matérias escolares, a partir da 3ª ao 9º ano do ensino fundamental.

【Data e hora】※Folga dia 29 de abril  
Sábado das 14:00 às 16:00

【Taxa】 200yen / aula

【Tel】 Tsutamaru 0595-23-0912 ou  
080-3590-7612

**Curso de Japonês  
Iga Nihongo no Kai**

伊賀日本語の会

Um curso para aprender japonês, venha estudar conosco!  
Auxílio para o teste proficiência de Nihongo.

【Data e hora】

Quarta-feira das 19:30 às 20:40  
Sábado das 19:00 às 20:30

【Taxa】 200yen / aula

【Tel】 0595-23-0912

**Curso de Kanji  
Kanji Kyoushitsu**

漢字教室

Um curso para aprender escrever Kanji e o significado. Crianças do 1º ao 6º ano do ensino fundamental I. Necessita inscrição.

【Data e hora】※Folga dia 5 de abril  
Quartas-feiras 15:30 às 16:30

【Local】 Haitopia 4 andar

Tamokuteki shitsu

【Taxa】 Grátis

【Tel】 Iga shi Kokusai Kouryuu  
Kyoukai 070-4455-4900

Verifique as novas informações na página do Facebook!!!

**Tópicos quentes** 最新のお知らせ

**★Aumentou o valor do Auxílio Transporte para portadores de deficiência grave**

重度障がい(児)者の交通費助成引き上げ

Há uma ajuda financeira para portadores de deficiência grave, para retornos hospitalares ou participação ativa na sociedade.

O benefício pode ser utilizado por pessoas portadoras da carteira de deficiência física Shintai Shougaiha Categoria 1 ou 2, deficiência intelectual Ryouiku techou A1 ou A2, deficiência mental Seishin Shougai Categoria 1 Escolha o tipo de cupom mais adequado:

1. Cupom para táxi, trem de Iga ou Cupom para gasolina de carro: 14.400 yens / por ano
2. Cupom para gasolina de moto 50 cc: 7,200 yens/por ano

Levar: Carteira de deficiente, documento de identificação do solicitante

**Informações e solicitação:** Na prefeitura, seção **Shougai Fukushi ka TEL 0595-22-9656**



**★ 23 de abril Dia de Leitura de livros** こども読書の日

O programa "Dia da leitura" existe para incentivar as crianças a lerem livros, para que sintam prazer em ler livros, desenvolver a imaginação e formar crianças sadias.

À partir de 23 de abril até 12 de maio é considerado o período de leituras de livros, aproveite esta ocasião para ler livros junto com a criança

As bibliotecas da cidade fazem atividades de leitura de livros para crianças, participe.

Shougai Gakushu ka tel: 0595-22-9679



**★ Inscrições para apartamento do estado em abril** 県営住宅の申し込み

Inscrições em abril. Confira as vagas

O formulário de inscrição está à disposição no prédio do estado, ao lado da prefeitura.

Informações: Escritório de Tsu 059-221-6171



**★A partir do dia 13 de março de 2023, o uso de máscara será a critério individual.**

マスク着用について

Mesmo assim, nos seguintes casos, é recomendado o uso de máscara.

- Ao consultar em instituição médica
- Ao visitar instituições médicas ou instalações para idosos onde há muitas pessoas com alto risco de adoecer gravemente
- Se trabalhar em instituição médica ou estabelecimento para idosos
- Quando estiver em trem ou ônibus lotado (não inclui trens expressos do qual quase todas as pessoas estão sentadas, ônibus, ônibus fretados, etc)
- Ao se encontrar com pessoas idosas de alto risco ou pessoas com doenças de risco.

Por favor, continue tomando as medidas básicas de prevenção de infecções, como ventilar ambientes fechados.



**★ Ajuda financeira nas despesas escolares** 就学援助制度

As famílias que tem dificuldades para pagar as despesas escolares como merenda e materiais escolares podem receber ajuda de uma parte das despesas (Shuugaku enjo), da Secretaria Municipal da Educação. As pessoas que se interessam, devem fazer uma solicitação. A solicitação deve ser renovada todo ano.

As famílias que recebem seikatsu hogo (ajuda para sobrevivência), não podem usufruir deste benefício. Este benefício poderá ser usufruído pelos pais ou responsáveis de estudantes do primário e ginásio. Haverá avaliação do rendimento tributável.

Os requerimentos devem ser entregues na própria escola. Data do pagamento: Julho, Dezembro, Março  
Maiores informações: Na prefeitura, Kyouiku iin kai, Gakkou kyouiku ka TEL 0595-22-9648 ou na própria escola.